



November 2019

Oversættelse og tolkning på retsområdet – anbefalinger til Retsudvalget

Tolkesamfundet, Danske Translatører og Translatørforeningen har overværet de åbne samråd i Retsudvalget 12.09.2019 og 22.10.2019 om problemerne med oversættelse og tolkning på Justitsministeriets og Udlændinge- og Integrationsministeriets område. Vi hørte stor bekymring og et udtalt ønske blandt udvalgets medlemmer på tværs af partier om at rette op på de aktuelle problemer. Det anser vi naturligvis som meget positivt og opfatter bekymringen som udtryk for, at politikerne vil tage ansvar for at løse problemerne. Vi henleder i den sammenhæng politikernes opmærksomhed på følgende:

Der er nu en gylden mulighed for at skabe struktur, faglig stabilitet og en fremtidssikret løsning på området for tolkning og oversættelse.

Justitsminister Nick Hækkerup nævnte flere gange under samråd nr. 2, at Kammeradvokaten skal inddrages som den bedste juridiske rådgiver.

Vi bemærker, at det er afgørende også at inddrage tolke- og oversættelsesfaglige eksperter med den nødvendige faglige indsigt og kompetence for at undgå en gentagelse eller forværring af de nuværende problemer. De tre underskrivende professionsforeninger har mange års erfaring og indgående viden om oversættelse og tolkning for offentlige myndigheder, og vi stiller gerne vores kompetencer til rådighed.

Fakta: I henhold til dokumenterede undersøgelser er der kun ca. 250-300 uddannede tolke (se links næste side), og vi anslår, at der derudover er ca. 150 autodidakte og erfarne tolke i hele Danmark, som er direkte kvalificerede til at varetage opgaven. Det er ikke muligt at lade andre "tolke" og "oversættere" udføre opgaven, da de ganske enkelt ikke findes. Hvis dette ikke tages i betragtning, vil vi ende i samme situation som nu, hvor uuddannede og inkompetente personer tilbyder "tolkning og oversættelse".

Tolkesamfundet, Danske Translatører og Translatørforeningen anbefaler følgende for at løse de aktuelle problemer på **kort og langt sigt**:

- **Kortsigtet løsning:** Der etableres en overgangsordning:
 - o Oversættelse og tolkning på retsområdet hjemtages.
 - o Tolke og oversættere med de nødvendige kvalifikationer varetager opgaven.
 - o Tolke og oversættere med et vist kompetenceniveau testes af en akkrediteret uddannelsesinstitution med dokumenterede faglige kompetencer i dansk, fremmedsprog, tolkning og oversættelse samt viden om retsforhold, så de kan dække behovet for tolkning og oversættelse i en periode.
- **Langsigtet løsning:**
 - o *Uddannelse:* Offentligt anerkendt uddannelse i oversættelse og tolkning med undervisning i dansk, fremmedsprog og retsforhold, og for tolkeområdet desuden tolketeknik og tolkeetik.
 - o *Certificering:* Krav om, at de benyttede oversættere og tolke skal være certificerede, og krav om, at myndighederne skal benytte sådanne oversættere og tolke.
 - o *Tolkeliste:* Der oprettes et nationalt og offentligt tilgængeligt tolkeregister, hvor kun certificerede oversættere og tolke er opført.

Norge, Sverige og Tyskland har en certificeringsordning, der stiller klare krav til tolkenes kompetencer.

Som nævnt er tiden inde til at skabe en fremtidssikret løsning for oversættelse og tolkning på retsområdet – og på sigt i hele den offentlige sektor.

De tre professionsforeninger kan kontaktes på nedenstående e-mailadresser.

Tolkesamfundet

Lisbet Pors Abildager
formand

info@tolkesamfundet.dk

Danske Translatører

Mette Aarslew
formand

dt@dtfb.dk

Translatørforeningen

Mette Davies
konstitueret formand

mail@translatorforeningen.dk



Fakta og kilder

Tolkeportal Norge

<https://www.tolkeportalen.no/>

Tolkeportal Sverige

<https://www.kammarkollegiet.se/vara-tjanster/tolk/hitta-tolk-i-vart-register>

Stockholms Läns Landsting

<https://vardgivarguiden.se/patientadministration/tolktjanster/>

Tolkeportal Tyskland

<http://www.justiz-dolmetscher.de/start.jsp>

Translatørforeningens tolkeudvalgs hjemmeside med presseklip fra 2012 til dags dato:

<https://tolkelisten.dk/>

Mere detaljeret gennemgang af problemerne på området for tolkning og oversættelse forud for samrådet i Retsudvalget 12.09.2019

[Translatørforeningens kommentar til behovet for kvalificeret oversættelse og tolkning](#)

Tolkesamfundet, Danske Translatører og Translatørforeningen: Kommentar og anbefalinger til tolkesituationen forud for samråd i Retsudvalget 22.10.2019

[Kommentarer og anbefalinger til tolkesituationen forud for samråd i Retsudvalget 22.10.2019](#)